Raamatunkäännöstyö tänään

Raamattu kaikille kielille · Jakso 1

Päivi Peittola ja Mikko Tassia · Äänitteen kesto 7 min 21 s

Puhekieli on muokattu selkeäksi kirjakieleksi. Keskustelun sisältö ja rukous on säilytetty. Jakson tilastot kuvaavat keskustelussa esitettyä tilannetta.

The Word for the World ja sen toiminta

Päivi Peittola: Tervetuloa kuuntelemaan Raamattu kaikille kielille -ohjelmaa. Minä olen Päivi Peittola, ja keskustelen täällä Mikko Tassian kanssa raamatunkäännöstyöstä.

Mikko, olet The Word for the World – Raamatunkäännöskonsultit ry:stä. Millainen järjestö Raamatunkäännöskonsultit on?

Mikko Tassia: Tämä on osa laajempaa järjestöä nimeltä The Word for the World Bible Translators. Se on Etelä-Afrikassa perustettu järjestö. [Perustamisvuosi jäi epäselväksi.]

Raamatunkäännöstyön maailmassa on melko harvinaista, että järjestö on lähtöisin niin sanotusta kolmannesta maailmasta. Tosin Etelä-Afrikka on maana jo toista maailmaa.

Toimimme tällä hetkellä 34 maassa.

Päivi Peittola: Toisaalta ei ole mikään ihme, että sieltä nousee tällainen järjestö, koska suurin osa kristityistä alkaa jo olla eteläisellä pallonpuoliskolla.

Miksi Raamattua käännetään?

Päivi Peittola: The Word for the World tekee siis raamatunkäännöstyötä. Miksi käännämme Raamattua? Mitä siitä seuraa, jos Raamattua ei käännetä?

Mikko Tassia: Lähetyskäskyyn kuuluu, että menemme ja opetamme kaikkia kansoja noudattamaan sitä, mitä Jeesus on käskenyt meidän noudattaa. Opetustyötä voidaan tietysti tehdä suullisesti, kuten apostolit aluksi julistivat suullisesti.

Myöhemmin Uusi testamentti kirjoitettiin. Sitä kirjoittivat apostolit, heidän aikalaisensa, oppilaansa ja muut vastaavat.

Ongelmana on kuitenkin se, että jos kreikankielinen alkuteksti annetaan esimerkiksi suomalaisen käteen, hän ei automaattisesti ymmärrä sitä. Tuohon aikaan kreikka oli yleinen kansainvälinen kieli. Nykyään tällainen kieli on pitkälti englanti, mutta englantiakaan ei ymmärretä kaikkialla.

Maailmassa on noin 7 400 kieltä. Raamattu pitäisi kääntää niille, jotta ihmiset ymmärtäisivät sen.

Raamatun sanoma on pelastussanoma. Se kertoo, miten Jumala tunnetaan, miten synnit saadaan anteeksi ja miten päästään Jumalan yhteyteen.

Jos ihminen ei kuule evankeliumia eikä tiedä, miten hänen pitäisi elää Jumalan lapsena, se on suuri ongelma iankaikkisuuden kannalta.

Äidinkieli on sydämen kieli

Päivi Peittola: Joissakin maissa Raamattu on käännetty maan pääkielelle, jota monet osaavat. Sitä ei kuitenkaan ole käännetty paikallisille heimokielille. Millaisena näet sen merkityksen, että Raamattua käännetään nimenomaan ihmisten äidinkielelle?

Mikko Tassia: Raamatunkäännöstyössä puhutaan niin sanotusta sydämen kielestä. Se on kieli, jonka ihminen kokee omakseen, jolla hän ymmärtää Raamatun sanoman parhaiten ja jolla sanoma tuntuu läheisimmältä. Se puhuttelee häntä.

Ihmisillä on tästä monia kokemuksia. Kun he saavat omankielisen Raamatun ja lukevat sitä, he huomaavat: ”Jumala puhuu minun kieltäni.” Jumala tulee läheisemmäksi, ja vaikutus on suurempi.

Raamatunkäännöstyön maailmanlaajuinen tilanne

Päivi Peittola: Millainen tilanne maailmassa tällä hetkellä on? Kuinka moni kieli vielä odottaa kääntämistä?

Mikko Tassia: Jos puhutaan koko Raamatusta, noin 90 prosenttia kielistä odottaa vielä käännöstä. Nyt osuus alkaa olla hieman sitä pienempi, sillä raamatunkäännöstyö on viime aikoina nopeutunut.

Tietääkseni koko Raamattu on tällä hetkellä 796 kielellä. Lisäksi Uusi testamentti on runsaalla 1 800 kielellä.

Käynnissä on myös paljon hankkeita, ja niiden määrä on kasvanut. Olemme menossa hyvään suuntaan.

Päivi Peittola: Tällä hetkellä käynnissä olevia hankkeita oli yli 4 000, lähemmäs 4 500. Raamatunkäännöstyö on viime vuosina lisääntynyt valtavasti.

Luin, että jäljellä olisi vielä 514 elävää, käytössä olevaa kieltä, joilla raamatunkäännöstyötä ei ole lainkaan aloitettu. Tehtävää on siis vielä paljon.

Mikko, johtaisitko meidät rukoukseen?

Rukous

Mikko Tassia: Rukoillaan.

Kiitos, taivaallinen Isä, että rakastat kansoja. Kiitos, että olet lähettänyt Poikasi ihmiseksi sovittamaan syntimme ristillä.

Kiitos, Jeesus, että olet todella kuollut ja noussut ylös. Olet meidän Vapahtajamme ja kaikkien ihmisten pelastaja, ainakin periaatteessa, kun julistamme sitä.

Kiitos, Herra, että olet antanut meille valtuuden julistaa evankeliumia kaikille kansoille ja opettaa, mitä olet käskenyt meidän opettaa.

Rukoilemme, Herra, siunaustasi raamatunkäännöstyölle: kaikille toimijoille, kääntäjille ja kaikille prosessissa mukana oleville, rukoilijoille ja rahoittajille sekä kaikille kansoille. Rukoilemme, että evankeliumi leviäisi, Raamattu tulisi käännetyksi, sinun nimesi tulisi korotetuksi ja ihmiset pelastuisivat.

Jeesuksen nimessä. Aamen.

Ohjelman päätös

Päivi Peittola: Kiitos. Näissä ohjelmissa käymme läpi raamatunkäännöstyön eri osa-alueita. Tässä ensimmäisessä ohjelmassa tarkastelimme tämänhetkistä tilannetta ja sitä, miksi käännämme Raamattua.

Seuraavassa ohjelmassa käsittelemme kansallisia raamatunkääntäjiä, joihin The Word for the World keskittyy. Raamattua siis käännetään kansallisten kääntäjien avulla.

Kiitos mukanaolosta tällä kertaa ja siunausta päivääsi.